

УДК 821.512.111

DOI: 10.26907/2782-4756-2025-82-4-135-139

ПОВЕСТЬ АЛЕКСАНДРА АРТЕМЬЕВА «САЛАМБИ» В ЗЕРКАЛЕ ТУРЕЦКОЙ КРИТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

© Гульфия Гайнуллина, Айзиряк Гараева

ALEXANDER ARTEMIEV'S NOVEL "SALAMBI" IN THE MIRROR OF TURKISH CRITICISM AND LITERARY STUDIES

Gulfiya Gainullina, Aiziryak Garaeva

The article examines the reception of Alexander Artemyev's novel "Salambi" (1954–1955) in Turkish literary criticism. In 2019, the work, which is part of the golden treasury of Chuvash literature, was translated into Turkish by the folklorist and translator Bülent Bayram. The relevance of this study lies in the lack of research on the reception of this translation by Turkish critics and literary scholars. The analysis is based on the translator's preface and interview, reviews by Ertuğrul Karakuş (2019), Dilara Dolkun (2021), and a research article by Ayşe Şener (2020). The study reveals the nature of the translator's personal attitude towards the culture of the Chuvash people, and determines the role of the reviews in promoting the novel "Çuvaş Kızı Salambi" ("The Chuvash Girl Salambi") in Turkey. The article proves that Turkish scholars consider this work to be an example of Chuvash realism with a strong social orientation and democratic focus. Turkish critics and literary scholars focus on the patriarchal ideal of the Chuvash woman in the context of Turkic literary traditions and the issue of folklore in Alexander Artemyev's novel.

Keywords: Chuvash literature, Alexander Artemyev, Bülent Bayram, literary translation

В статье рассматривается рецепция романа Александра Артемьева «Саламби» (1954–1955) в турецком литературной критике. В 2019 г. произведение, входящее в золотой фонд чувашской литературы, было переведено на турецкий язык фольклористом-переводчиком Бюлентом Байрамом. Актуальность исследования вызвана недостаточной изученностью рецепции этого перевода в трудах турецких критиков и литературоведов. Материалом для анализа послужили предисловие и интервью самого переводчика, рецензии Эртугрул Каракуша (Karakuş Ertuğrul, 2019), Диляры Долкун (Dolkun Dilara, 2021), научно-исследовательская статья Айши Шенер (Şener Ayşe, 2020). В ходе исследования выявлен характер личного отношения переводчика к культуре чувашского народа, определена роль рецензий в продвижении романа «Çuvaş Kızı Salambi» («Чувашская девушка Саламби») в Турции. Доказано, что турецкие ученые рассматривают это произведение как образец чувашского реализма с ярко выраженной социальной ориентацией и демократичной направленностью. В центре внимания критиков и литературоведов находится патриархальный идеал чuvашской женщины в разрезе тюркских литературных традиций, а также проблема фольклоризма романа Александра Артемьева.

Ключевые слова: чuvашская литература, Александр Артемьев, Бюлент Байрам, художественный перевод

Для цитирования: Гайнуллина Г., Гараева А. Повесть Александра Артемьева «Саламби» в зеркале турецкой критики и литературоведения // Филология и культура. Philology and Culture. 2025. № 4 (82). С. 135–139. DOI: 10.26907/2782-4756-2025-82-4-135-139

Ученый Бюлент Байрам внес огромный вклад в турецкое чuvашеведение, которое как научное направление зародилось в Турции в 1930-х гг. (см. об этом подр. в трудах Г. А. Дегтярева [1], [2], Догуканом Озей (Özey D.) [3] и др.). Библиография работ турецких чuvашеведов указывает на то, что подавляющее большинство турецких ученых сконцентрировалось на лингвистических

исследованиях, а также изучении религии фольклора турецкого народа. Догукан Озей (Özey D.) выявил 285 исследований в данном направлении [3, с. 175].

Чuvашской словесности был полностью посвящен один из томов «Антологии зарубежной тюркской литературы». В нем собраны сведения о чuvашах, образцы фольклорных текстов и ори-

гинальные произведения 143 чувашских писателей [4]. В работе Г. А. Дегтярева содержится также интересная статистика по бытованию произведений чувашской литературы в Турции [1, с. 70–71], [2, с. 19–20].

Значительный вклад в развитие турецкого чувашеведения внес фольклорист-переводчик Бюлент Байрам ([5], [6], [7], [8] и др.). Интерес к чувашской культуре зародился ученого во время двухгодичной стажировки в Казани в 2002–2004 гг., в рамках которой он преподавал турецкий язык, изучал русский, татарский и чувашский языки, собрал обширный материал по чувашскому фольклору. Вернувшись на родину, спустя несколько лет в 2008 г. Бюлент Байрам защитил докторскую диссертацию по чувашским богатырским сказаниям.

В 2019 г. ученый перевел роман известного чувашского писателя А. Артемьева (1924–1998) «Саламби» на турецкий язык [9]. Турецкого ученого консультировал прозаик, литературовед Елена Чекушкина. Очевидно, что переводчик, работая над этим произведением, преследовал чисто просветительские задачи. Уже в названии Бюлент Байрам счел нужным обратить внимание на этническую идентичность главной героини произведения: «Çuvaş Kızı Salambi» («Чувашская девушка Саламби»). Как видно из предисловия, переводчик стремился познакомить турецких читателей с ярким образцом чувашской классики [9, с. 3]. Бюлент Байрам уверен, что знакомство с романом А. Артемьева поможет турецким читателям открыть для себя глубинные пласты чувашского языка: «изучая «Саламби» Александра Артемьева и «Хура çäkär» («Черный хлеб») Микулайа Илпека, мы имеем возможность проникнуть в глубинные структуры чувашского языка» [10].

Художественное наследие писателя Александра Артемьева занимает особое место в духовной жизни чувашского народа, а личность писателя воспринимается как одна из ярких и многогранных фигур национальной культуры. В трудах чувашских литературоведов Г. Хлебникова-Шанара [11], Н. Степановой [12], И. Иванова [13], С. Павловой [14] и других дана высокая оценка творчеству писателя. Интерес к произведению А. Артемьева «Саламби» проявили также чувашские фольклористы (В. Никифорова, А. Мышкина [15], а также языковеды (Л. Леонтьева [16], О. Сорокина [17]).

Мы обнаружили три работы турецких критиков и литературоведов, посвященных анализу этого произведения. Первую рецензию в 2019 г. написал Эртугрул Каракуш (Karakuş Ertuğrul), занимающийся исследованием современных тюркских литератур и культуры Ислама на Бал-

канах. Ученый дал развернутую характеристику произведению: подробно проанализировал сюжетную канву, систему персонажей, особенности композиции и поэтики. Вслед за переводчиком рецензент рассматривает произведение в культурно-историческом ключе. Доминантой сюжетной линии главной героини и ее окружения Эртугрул Каракуш считает преодоление трудностей [18, с. 199]. Рецензент, как и переводчик, восхищается мужеством и трудолюбием чувашских женщин, наравне с мужчинами трудающимися на производстве, поднимая из руин разрушенную в годы войны страну: «Это не по причине равенства женщины с мужчинами они закладывают асфальт, поднимают стены, работают кондукторами в поездах, занимаются огромным количеством мужских дел, а по той причине, что на войне погибли миллионы мужчин. И очень важно написать о таких женщинах» [18]. Во введении к книге переводчик подчеркивает, что главная героиня олицетворяет стойкую, целеустремленную, сильную духом женщину [9, с. 4]. Вслед за автором переводчик эксплуатирует символический потенциал образа яблони – матери:

«Salambi gür elma ağaçı altında durdu. İşte bu çocukluktan beri sevdiği elma ağaçları. Onun elması temiz ve iri olurdu, dalları her yıl yere doğru eğilirdi. Savaşın çıktığı yıl soğuk vurdu ve elma ağaçları kırıldı. Şimdi de her yıl bembeyaz çiçeğe durur, ancak meyve vermez. Acaba daha kaç yıl böyle meyvesiz, yemişsiz kalacaksa?» [9, с. 31]. – «Саламби остановилась возле развесистой яблони. Эта была та самая яблоня, которую она любила с детства. Яблоки ее всегда были крупными и чистыми, ветви от тяжести склонялись к земле. В первый год войны дерево замерзло. Теперь весной она покрывается белыми цветами, но плодов не приносит. Интересно, сколько лет еще ты будешь оставаться без плодов?» (подстр. пер. наш. – Г. Г., А. Г.).

Э. Каракуш считает, что автор реалистически достоверно передал в произведении трудности, переживаемые героиней в разные исторические периоды. Критик видит в Саламби носителя чувашской национальной духовности. Э. Каракуш обращает внимание читателей на такие качества героини, как скромность, трудолюбие, уважительное отношение к старшему поколению и своим предкам. Сиротство не ожесточило героиню [18, с. 222]. По мнению рецензента, жертвенность и великодушие героини раскрывается в романе также через систему второстепенных персонажей. Среди них Э. Каракуш особо выделяет образ Валерика [Там же]. Турецкий критик отмечает безграничную преданность писателя своему народу.

Э. Каракуш в свое рецензии положительно отзывается о переводческом таланте коллеги.

Диляра Долкун (Dolkun Dilara) в своей рецензии «Чувашская девушка Саламби» (Cuvas Kızı Salambi) [19] также дает обстоятельный анализ произведения. Рецензент вначале формирует у читателей представление о чувашском народе, затем подробно пересказывает основную сюжетную канву. Автор рецензии обращает внимание на антропоцентризм романа: советская действительность раскрывается через перипетии личной судьбы героев. Диляра Долкун (Dolkun Dilara) указывает на историзм как одно из достоинств произведения. Автор рецензии также восхищается образом сильной героини, готовой пожертвовать своим счастьем во имя благополучия ребенка. Диляра Долкун (Dolkun Dilara) рекомендует читателям прочитать это произведение, чтобы познакомиться ближе с национальными традициями чувашского народа. Важную роль в раскрытии образа героев играет речевая характеристика. Народность произведения переводчик стремится передать через естественную передачу мировосприятия в теме семьи, патриархального быта, отношений между деревенскими жителями. Народность миропонимания жизни, по мнению критики, тесно связана с элементами фольклора: использованием чувашских пословиц и поговорок.

Д. Долкун в рецензии акцентирует внимание на роли переводчиков в продвижении произведения. По ее мнению, переводы русских классиков на чувашский язык стали мощным толчком становления прозы.

Рецензент вписывает героиню в галерею женских персонажей из родственных тюркских литератур: «В тюркских литературах широко представлен идеал сильной женщины. К таким мы относим в киргизской литературе образы женщин в романах Чингиза Айтматова, в чувашской литературе Саламби, в крымской – Шефику Гаспрали или Хуршид Банну из эпоса „Шикари“, Бану Чичек и Бурлу Хатун из „Деде Коркут“а („Книга моего деда Коркута“), Айгыр и Уолумар из якутских олонхо, в турецкой литературе Айше из „Атештен Гёмлек“ („Огненная рубашка“) и Зехру из „Чол Гюнеши“ („Солнце пустыни“)» [Там же, с. 2].

Тюрколог, преподаватель Университета Кыркларели Турции Айше Шенер (Şener Ayşe) в научно-исследовательской статье «Оценка романа «Саламби» как художественного произведения в контексте идеологии» («*Edebiyat ve İdeoloji İLİŞKİSİ BAĞLAMINDA SALAMBI ROMANI*») предпринимает попытку описания содержательно-смысовых, семантических и стилистических

маркеров советского идеологического дискурса. Айше Шенер последовательно доказывает, что анализируемый роман является ярким образцом советской литературы, выполняющей пропагандистскую функцию: «В этой литературе Вторая мировая война как одна из самых важных исторических и политических событий, становилась основной темой в произведениях, в которой возвышались героизм, альтруизм, патриотизм. Этот идеологический акцент имел особое проявление в отображении женских образов в художественных произведениях. Женщины, которые проводили мужей и сыновей на фронт, должны были быть сильнее мужчин» [20, с. 106].

Литературовед подробно разбирает, как Александр Артемьев изображает эпоху Октябрьской революции, коллективизации, репрессий [Там же, с. 82]. Айше Шенер восхищается мужеством и стойкостью женщин в тылу в годы Великой Отечественной войны. «Во время войны на матерей возлагается огромная ответственность. Автор романа преклоняет голову перед Матерью солдата: „О, Мать солдата! В долгие годы войны бессонными ночами ты переживала о своих сыновьях! Вспоминая своих детей, сражающихся на кровавом поле боя, молясь за них, ты не переставала ждать солдат дома!“» [Там же, с. 99].

Литературовед выделяет лирические краски в портрете Саламби, олицетворяющей в себе лучшие черты национального идеала женщины. Айше Шенер считает, что чувашский роман прославляет силу всепобеждающей любви и верности.

Критики и литературоведы считают Бюлента Байрама талантливым интерпретатором культурных ценностей чувашского народа, помогающим читателям понять далекие слова и темы. Подвижническая деятельность ученого-переводчика способствует укреплению дружбы между народами. «Çuvaş Kızı Salambi» («Чувашская девушка Саламби») играет важную роль в конструировании литературной репутации А. Артемьева – переводимого автора – в турецком культурном пространстве. В ходе исследования нам удалось выявить взаимосвязь научной деятельности Бюлента Байрама с его переводческой деятельностью в сфере художественной литературы. Турецкое общество воспринимает переводы чувашских художественных произведений как эстетическое явление, благотворно влияющее на характер культурных контактов между народами.

Статья написана и опубликована при финансовой поддержке РНФ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта «Проведение

фундаментальных научных исследований и поисковых научных исследований малыми отдельными научными группами» (региональный конкурс) № 24-28-20211

Список источников

1. Дегтярев Г. А. Турецкий дискурс в парадигме зарубежного чувашиеведения // Чувашский гуманитарный вестник. 2013. № 8. С. 62–92.
2. Дегтярев Г. А. История турецкого чувашиеведения // Актуальные вопросы истории и культуры чувашского народа. Вып. 2. Чебоксары: издательство Чувашского государственного института гуманитарных исследований, 2013. С. 5–35.
3. Özey D. Türkiye'de Çuvaş türkçesi ve edebiyatı üzerine bibliyografya. Uluslararası İdil - Ural ve Türkistan araştırmaları dergisi, 2020. 2 (3). S. 150–175.
4. Mişsi Y., Yılmaz M. Başlangıçından günümüze kadar Türkiye dışındaki Türk edebiyatları antolojisi: nesir - nazım. 26, Çuvaş edebiyatı. Ankara: T. C. Kültür Bakanlığı, 2003, 431 s.
5. Bayram B. Çuvaş Türklerinin Kahramanlık Anlatmaları (Alplar). Ankara: Türk Kültürünyü Araştırma Enstitüsü Yayınları, 2011. 336 s.
6. Bayram B. Şuyin Hivetiri'nin Ulip Destanı (Çuvaş Kalevalası Üzerine Bir İnceleme). Ankara: Türk Kültürünyü Araştırma Enstitüsü Yayınları, 2012. 335 s.
7. Bayram B. Çuvaş Türkçesi Sözlüğü. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2019. 1012 s.
8. Bayram B. Çuvaş Yazılıları. İstanbul: Paradigma Akademi yayınları, 2022. 981 s.
9. Artemyev A. Çuvaş kızı Salambi. / çeviri B. Bayram. Ankara: Bengü Yay. 2019. 221 s.
10. Kültür. Sanat. Avaz. 19. Bölüm [видеозапись интервью с профессором Б. Байрамом] // TRT Avaz. 2019. 6 август. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OamT5QvGu0E> (дата обращения: 29.08.2025).
11. Хлебников-Шанар Г. Çută талант // Артемьев, А. Сийласа илнисем. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви. 1986. С. 5–18.
12. Степанова Н. И. А. С. Артемьеван пурнăçēpe пултарулăхне шкулта вĕрентес мелсемпе меслесем // Чăваш чĕлхипе литератури: теори тата методика. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви. 1999. С. 41–45.
13. Иванов И. Чăваш халăх писателĕ А. С. Артемьев: пурнăçēpe пултарулăхĕ. Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви. 1988. 93 с.
14. Павлова С. Некоторые стилевые особенности лирической прозы в чувашской литературе второй половины XX века // Вестник ЧГУ. 2008. № 4. С. 298–302.
15. Никифорова В., Мышикина А. Фольклоризм чувашской прозы: его идеально-тематическое и сюжетообразующее значение // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2025. № 8. С. 3441–3445.
16. Леонтьева Л. Коммуникативно-прагматическое описание вокативов в разноструктурных языках // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2009. № 119. С. 232–235.
17. Сорокина О. Объективная модальность иррелянного действия в чувашском и турецком языках // Вестник ЧГУ. 2010. № 4. С. 227–231.
18. Karakuş E. Çuvaş yazar Aleksandır Artemyev'in çuvaş kızı Salambi romanı üzerine bir inceleme. İdil-Ural araştırmaları dergisi, 2019. 1 (2). S. 199–223.
19. Dolkun D. Cuvas Kızı Salambi. 2021. 30 s. URL: https://www.academia.edu/82393894/Cuvas_K%C4%B1z%C4%B1_Salambi (дата обращения: 01.09. 2025).
20. Şener A. Edebiyat ve İdeoloji İlişkisi Bağlamında Salambi Romanı. İdil-Ural Araştırmaları Dergisi, 2020. (2) 1. S. 81–110. URL: <https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/1178544> (дата обращения: 29.08. 2025).

References

1. Degtyarev, G. A. (2013). *Turetskii diskurs v paradigme zarubezhnogo chuvashovedeniya* [Turkish Discourse in the Paradigm of Foreign Chuvash Studies]. Chuvashskii gumanitarnyi vestnik. No. 8, pp. 62–92. (In Russian)
2. Degtyarev, G. A. (2013). *Istoriya turetskogo chuvashovedeniya* [The History of Turkish Chuvash Studies]. Aktual'ny'e voprosy' istorii i kul'tury chuvashskogo naroda. Vy'p. 2, pp. 5–35. Cheboksary', izdatel'stvo Chuvashskogo gosudarstvennogo instituta gumanitarny'kh issledovanii. (In Russian)
3. Özey, D. (2020). *Türkiye'de Çuvaş türkçesi ve edebiyatı üzerine bibliyografya* [Bibliography on Chuvash Turkish and Literature in Turkey]. Uluslararası İdil - Ural ve Türkistan araştırmaları dergisi, No. 2(3), pp.150–175. (In Turkish)
4. Mişsi, Y., Yılmaz, M. (2003). *Başlangıçından günümüze kadar Türkiye dışındaki Türk edebiyatları antolojisi: nesir - nazım. 26, Çuvaş edebiyatı* [An Anthology of Turkish Literatures Outside of Turkey from Its Beginning to the Present Day: Prose - Poetry. 26, Chuvash Literature]. 431 p. Ankara, T. C. Kültür Bakanlığı. (In Turkish)
5. Bayram, B. (2011). *Çuvaş Türklerinin Kahramanlık Anlatmaları (Alplar)* [Heroic Narrations of the Chuvash Turks (Alps)]. 336 p. Ankara, Türk Kültürünyü Araştırma Enstitüsü Yayınları. (In Turkish)
6. Bayram, B. (2012). *Şuyin Hivetiri'nin Ulip Destanı (Çuvaş Kalevalası Üzerine Bir İnceleme)* [The Ulip Epic of Shuyun Hivetiri (A Study of the Chuvash Kalevala)]. 335 p. Ankara, Türk Kültürünyü Araştırma Enstitüsü Yayınları. (In Turkish)
7. Bayram, B. (2019). *Çuvaş Türkçesi Sözlüğü* [Dictionary of Chuvash Turkish]. 1012 p. Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları. (In Turkish)
8. Bayram, B. (2022). *Çuvaş Yazılıları* [Chuvash Writings]. 981 p. İstanbul, Paradigma Akademi yayınları. (In Turkish)
9. Artemyev, A. (2019). *Çuvaş kızı Salambi* [Salambi the Chuvash Girl]. Çeviri B. Bayram. 221 p. Ankara, Bengü Yay. (In Turkish)
10. Kültür. Sanat. Avaz. 19. Bölüm (2019) [Culture. Art. Voice. 19th Section. Video recording of an interview with Prof. B. Bayram]. TRT Avaz. 6 avgust. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OamT5QvGu0E> (accessed: 29.08.2025). (In Chuvash)

11. Khlebnikov-Shanar, G. (1986). *Çută talent* [A Bright Talent]. Artem'ev, A. Suilasa ilnisem. Pp. 5–18. Shupashkar, Chăvash kĕneke izd-vi. (In Chuvash)
12. Stepanova, N. (1999). *A. S. Artem'evă purnăcăpă pultarulăhne shkulta vărentes melsempe mesletsem* [Methods of Teaching A. Artemyev's Life and Work in School]. Chăvash chĕlhipe literaturi: teori tata metodika. Pp. 41–45. Shupashkar, Chăvash kĕneke izd-vi. (In Chuvash)
13. Ivanov, I. (1988). *Chăvash halăh pisatelĕ A. S. Artem'ev: purnăcăpă pultarulăhă* [People's Writer of Chuvashya A. S. Artemyev: His Life and Creative Work]. 93 p. Shupashkar, Chăvash kĕneke izd-vi. (In Chuvash)
14. Pavlova, S. (2008). *Nekotorye stilevye osobennosti liricheskoi prozy v chuvashskoi literature vtoroi poloviny XX veka* [Some Features of Lyrical Prose in Chuvash Literature of the Second Half of the 20th Century]. Vestnik ChGU. No. 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-stilevye-osobennosti-liricheskoy-prozy-v-chuvashskoy-literature-vtoroy-poloviny-xx-veka> (accessed: 03.11.2025). (In Russian)
15. Nikiforova, V., Myshkina, A. (2025). *Fol'klorizm chuvashskoi prozy: ego ideino-tematiceskoe i syuzhetoobrazuyushchee znachenie* [Folklorism in Chuvash Prose: Its Ideological-Thematic and Plot-Forming Significance]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. No. 8, pp. 298–302. (In Russian)
16. Leont'eva, L. (2009). *Kommunikativno-pragmatische opisanie vokativov v raznostrukturnykh yazykakh* [Communicative and Pragmatic Description of Vocatives in Languages of Different Structures]. Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena. No. 119, pp. 232–235. (In Russian)
17. Sorokina, O. (2010). *Obektivnaya modal'nost' irreal'nogo deistviya v chuvashskom i turetskom yazykakh* [Objective Modality of Irreal Actions in the Chuvash and Turkish Languages]. Vestnik ChGU. No. 4, pp. 227–231. (In Russian)
18. Karakus, E. (2019). *Çuvaş yazar Aleksandr Artemiev'in Çuvaş kızı Salambi romanı üzerine bir inceleme* [Analyzing the Chuvash Author Alexander Artemiev's Novel, "Salambi the Chuvash Girl"]. The journal of Volga-Ural Studies. No. 1(2), pp.199–223. (In Turkish)
19. Dolkun, D. (2021). *Cuvas kızı Salambi* [Salambi the Chuvash Girl]. 30 p. (In Turkish)
20. Sener, A. (2020). *Edebiyat ve İdeoloji İlişkisi Bağlamında Salambi Romanı*. [The Novel "Salambi" in the Context of Literary and Ideological Relationships]. İdil Ural Araştırmaları Dergisi, No. 2(1), pp. 81–110. (In Turkish)

The article was submitted on 08.11.2025

Поступила в редакцию 08.11.2025

Гайнуллина Гульфия Расилевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
gulfiarasilevna@mail.ru

Гараева Аизиряк Наиловна,
соискатель,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
aizigarai@mail.ru

Gainullina Gulfiya Rasilevna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
gulfiarasilevna@mail.ru

Garaeva Aiziryak Nailovna,
graduate student,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
aizigarai@mail.ru